

# 스타일 가이드

## (한국어)

<b>1. 영한·일한 번역에 흔히 등장하는 구두법 및 철자 오류</b>	<b>2</b>
영어의 - 또는 --	2
YES/NO	2
띄어쓰기 및 줄 바꾸기	2
<b>2. 문법 규칙</b>	<b>3</b>
절이 아닌 구로 이루어진 문장에 마침표 사용	3
느낌표의 사용	3
반각-전각의 구분	3
부정문의 확인	3
수동태 표현	3
소유격 조사 '의'	3
<b>3. 현지화(LOCALIZATION) 규칙</b>	<b>4</b>
<b>4. 고객에게 확인해야 할 사항</b>	<b>4</b>
<b>5. &lt;초보 번역가를 위한 팁&gt;</b>	<b>4</b>
<b>6. 번역후의 최종 확인</b>	<b>4</b>

## 1. 영한·일한 번역에 흔히 등장하는 구두법 및 철자 오류

### 영어의 - 또는 --

한국어 문장 내에서는 사용되지 않는 구두법이므로 문맥에 맞는 접속사 및 적당한 단어로 대체해야 합니다.

### Yes/No

긍정과 부정을 함께 표현할 때는 예/아니오를 사용해 주십시오.

'네'는 단독으로 쓰일 때, '아니오'는 문장 내의(예: 이것도 아니오, 저것도 아니오) 부정 표현에만 쓰입니다.

### 띄어쓰기 및 줄 바꾸기

비교적 사소한 오류에 속하는 내용이지만 번역가의 성실함이 드러나는 기본적인 부분이니 번역문을 제출하기 전 꼼꼼하게 다시 한 번 확인해 주시기 바랍니다.

## 2. 문법 규칙

### 절이 아닌 구로 이루어진 문장에 마침표 사용

영어에서는 단어나 구로 이뤄진 문장에도 마침표(.)를 사용하는 경우가 많습니다. 한글에서는 절(주어+동사가 있는 문장)이 있는 문장에만 사용해 주십시오.

### 느낌표의 사용

영어에서는 긍정적인 내용, 밝은 표현에 느낌표를 자주 사용합니다. 그러나 한국어에서 이를 남용하면 예의에 어긋나거나 상대방에게 소리를 지르는 것처럼 느껴질 수 있으니 유의해야 합니다. 어투와 분위기에 따라 마침표로 대체하는 것이 나올 수 있습니다.

### 반각-전각의 구분

일본어에서 사용하는 전각문자(기호, 스페이스 등)는 한국어 번역문에서는 반각으로 통일해야 합니다.

### 부정문의 확인

원문에 not, no, aren 문장에 마침표 사용철 never 나 いけない, ない, 無い 등의 부정문이 올바르게 번역되었는지 확인합니다.(올바르지 않은 경우, 치명적인 오역의 원인이 될 수 있습니다.)

### 수동태 표현

~된다, ~시킨다, ~되어진다 등의 피동형은 영어적인 표현입니다. 한국어에서는 되도록 이런 표현을 지양해 주십시오.

예)

나타냅니다 -> 나타납니다

되어집니다 -> 됩니다

개정되어야 -> 개정해야

### 소유격 조사 '의'

영어의 of 나 일본어의 の를 그대로 모두 옮기면 어색한 번역문이 만들어질 수 있습니다. 소유격의 남용을 지양해 주십시오.

예)

우리나라의 최초의 스마트폰 -> 우리나라 최초의 스마트폰

문서의 인쇄 -> 문서 인쇄

### 3. 현지화(Localization) 규칙

원문에 국내에서 사용되지 않는 단위가 나올 경우, 고객에게 문의하고 적합한 단위로 바꿔 표현해야 합니다. (예. 파운드, 피트, 온스, 마일 등)

숫자 표현 시 콤마(,)와 도트(.)를 철저히 구분해야 합니다.

세 자리마다 쉼표를 찍는 것이 올바른 한국어 숫자 표현입니다. 이를 점으로 대신하는 국가도 있으니 작업 시 이에 관한 확인이 필요합니다. (예: 490.21 vs. 49.021 vs. 49,021)

### 4. 고객에게 확인해야 할 사항

고유명사, 제품명, 회사명을 원문 그대로 써야 할지 한국어로 옮겨야 할지를 확인해야 합니다. 회사명은 원문을 그대로 쓰는 회사가 많지만, 확인이 필요한 내용입니다.

문맥이 없어 옮기기에 불확실한 내용에 대해 추가 정보를 요청하는 것은 권장사항입니다. 대부분의 문맥 오류는 질문을 두려워하는 번역가에게서 발생합니다. 제품의 종류, 대상 및 특징을 파악하면 번역문에 적합한 톤을 설정하는 데에도 많은 도움이 됩니다.

### 5. <초보 번역가를 위한 팁>

영한 번역 업무 시 다음 사이트를 참조해 주십시오.

어학 사전: <http://dic.naver.com/>

한국어 맞춤법/문법 검사기: <http://speller.cs.pusan.ac.kr/>

외래어 한글 표기 상호 변환기: <http://loanword.cs.pusan.ac.kr/>

### 6. 번역후의 최종 확인

번역후에는 스펠링 체크 기능(MS Word 등의 기능)을 실행해서 오타 등을 확인합니다.

문자수에 제한이 있는 부분이 있는지, 그리고 그 제한내로 번역했는지 확인합니다.

더블 스페이스 등 불필요한 스페이스나 문자가 없는지 "검색&치환"색등의 기능으로 확인합니다.

번역시에 원문 그대로 남기거나 특정 용어에 대해 지정된 번역어를 올바르게 사용했는지 확인합니다.